Бучилина Е.А.

ЦИКЛ ВОПРОСОВ ОБ АДАМЕ В АПОКРИФИЧЕСКОЙ "БЕСЕДЕ ТРЕХ СВЯТИТЕЛЕЙ"

Апокриф "Беседа трех святителей" - памятник мировой средневековой литературы, относящийся к очень популярному в народе, но малоизученному в литературоведении жанру вопросов-ответов. Имея более чем тысячелетнюю историю своего существования, он уходит корнями в раннюю византийскую литературу. "Беседа" сложилась на греческой почве, по-видимому, не позднее У1-У11 вв.

Среди вопросо-ответной литературы можно выделить устойчивые, стабильные группы вопросо-ответов, такие, например, как "Вопросы св. Афанасия Александрийского к князю Антиоху", "Вопросы и ответы Василия Великого и Григория Богослова", "Вопросы и ответы Анастасия Антиохийского к Кириллу Александрийскому", "Луцидариус" и др. Но наряду с подобными вопросо-ответными статьями существовали и нестабильные, весьма подвижные группы вопросов и ответов, состав которых часто менялся от сборника к сборнику. К такому виду вопросов и принадлежит "Беседа трех святителей".

"Беседа" довольно четко распадается на 2 части: ветхозаветную группу вопросов и новозаветную, при этом ветхозаветная часть отличается большей последовательностью вопросов /это относится прежде всего к ранним спискам апокрифа/, хронологической их организованностью /например, в греческом сборнике Х111 в. № 2875 Парижской национальной библиотеки за вопросами об Адаме идут вопросы о Каине и Авеле, Ное и потопе, Моисее, Лотовой жене[1]/. Подобная последовательность вопросов свидетельствует о более раннем их происхождении, тогда как новозаветная часть более хаотична, организация вопросов менее последовательна, в ранних текстах они либо примыкают к ветхозаветным вопросам в конце статьи, либо идут вначале и, как правило, имеют прообразовательный характер, либо включаются без всякого порядка в текст и разрывают последовательность ветхозаветных вопросов. Есть тексты, практически полностью состоящие из новозаветного цикла вопросов, что позволяет предположить самостоятельное их существование на раннем этапе развития текста /например, текст из греческого сборника Х111 в. № CL111 Венской Императорской библиотеки[2]/.

Исследование 20 греческих списков Х11-ХУ11 вв., 3 латинских

текстов У11 и 1Х вв. и 140 южнославянских и русских списков Х1У - Х1Х вв. апокрифа показывает, что, по всей видимости, он первоначально состоял из вопросов по ветхозаветной истории, точнее, по пятикнижию Моисея, книге Иисуса Навина, двум книгам Царств и книгам пророков Даниила, Аввакума и Ионы. Сюда входили вопросы об Адаме, Еве, Каине и Авеле, Аврааме, Исааке, Иосифе, Моисее, Илье и Елисее, Сауле и Давиде, Данииле, Аввакуме и Ионе; эти вопросы уточняли различные ветхозаветные события, касающиеся указанных библейских персонажей. Поэтому представляется целесообразным для более глубокого и всестороннего изучения текстов произведения разделение вопросов на ряд тематических циклов, связанных с тем или иным героем библейской истории.

Прежде всего это вопросы об Адаме, которые присутствуют практически во всех списках "Беседы трех святителей", некоторые из них сохраняются без особых изменений на протяжении многих веков, другие постепенно исчезают, третьи появляются лишь в отдельных списках.

В рассмотренных греческих, латинских и славяно-русских текстах обнаружено 44 вопросо-ответа об Адаме. Конечно, полностью они в одном списке не встречаются, выбор их во многом зависел от вкусов составителей и переписчиков. По имеющимся спискам можно проследить историю некоторых из этих вопросов, отражающих представление о мире и человеке средневекового читателя.

Так, в латинском списке У11 в. "*Incipit de plasmatione Adam*" первый вопрос таков: "Где Бог Адама сотворил? - О. Где Христос рожден. Это в городе Вифлееме..."[+] Причем к этому вопросу присоединен краткий рассказ об Адаме хронографического характера,который в других списках разбивается на несколько вопросо-ответов.

Подобный вопрос мог появиться в результате прообразовательной тенденции, когда все события Ветхого завета толковались как прообразы Нового завета. Подобная тенденция получила развитие уже в сочинениях первых апологетов христианства: Оригена, Феофила Антиохийского, Тертуллиана, а затем и отцов церкви - Евстафия Антиохийского, Ефрема Сирина, Афанасия Александрийского, Василия Великого, Иоанна Златоуста и других. Христианские писатели рассматривали Иисуса Христа как "второго" Адама, пришедшего искупить первородный грех, также и в христианских апокрифах об Адаме все

[+] В приложении к статье приводятся вопросы об Адаме, перевод и варианты по греческим и славяно-русским текстам апокрифа.

основные события его жизни /время создания и пребывания в раю, место создания и погребения/ соотносятся с событиями жизни Иисуса Христа. В "Беседе трех святителей" приводятся иногда различные толкования библейских событий. Так, сведение о том, что Адам сотворен в Вифлееме, встречается только в данном случае, тогда как во всех остальных подобных вопросах будет представлена иная, ставшая традиционной версия о месте создания первого человека.

Например, в греческих списках, начиная с Х111 в./№ 2875 сб. Парижской национальной библиотеки, вопрос №4[3]/, приводится следующий вариант вопросо-ответа: "Вопрос. Где найдена земля,из которой рожден человек? - Ответ. В земле Мадиам". В греческом списке ХУ-ХУ1 вв. из библиотеки Лавры св. Афанасия на Афоне[4] ответ более подробный: "Ответ. В земле мадиамской, это в Иерусалиме, между небом и землей, где крест есть, по словам пророка: "Бог же царь наш до мира заключил спасение в центре земли". В греческом тексте ХУ1 в. из сборника № 429 Иерусалимской библиотеки св.Савы[5] ответ сформулирован иначе: "Ответ. В земле мадиамской и там погребен" /см. приложение/. В сербском списке Х1У в. из собрания Сречковича находим следующий вид вопросо-ответа: "58. В.Откоуду створень бысть Адамь? - О. Подобаеть же ведети. яко отць и всемогы бъ. сьзда роукою своею Адама. вьзьмь прьсть вь земли мадиямьсцеи. посред земле".[6] В русском сборнике ХУ в. № У1 Московского Румянцевского Музея ответ звучит более кратко: "В. Где въземь прьсть бъ създа чл̃ка? - О. Въ земли мадиамсте".[7] Самый краткий ответ обнаружен в сербском списке ХУ1 в. в Синаксарии № 12 Пражского Национального Музея и в русском списке ХУ1 в. № 774 /ф.304 РГБ/: "В. Откоуду быст чловек? - О. От земле".

Очевидно, что в разных списках апокрифа происходит редакторская правка текста переписчиками или составителями: одни из них сокращали текст, другие вносили уточнение или пояснение в ответ.

Следует отметить еще один любопытный вариант ответа, представленный в сербском списке Х1У в. из собрания Сречковича:"59. В. От кое земле есть Адамь? - О. От григоть и гибибнь. и от кракинь. и от тесаньть. от техь земль Адамь..." /см. приложение/. Предположительно, слова "григоть, гибибнь, кракинь и тесаньть"- искаженные латинские названия греческих земель /ср. Thessalia - Фессалия, graecor - жить по-гречески, Creta - Крит/. Возможно,

в данном тексте отражено влияние более позднего христианского апокрифа об Адаме.

Как можно заметить, ответы в поздних списках отличаются лаконичностью, что было связано, вероятно, с неясностью источника ответа или со стремлением снять апокрифический элемент, содержащийся в нем. Откуда пошло название "мадиамская земля"? Известно, что Мадиам - четвертый сын Авраама и Хеттуры и по его имени названа земля, ему принадлежавшая. Видимо, с этим именем была связана какая-то иудейская легенда, по которой земля эта стала соотноситься с тем местом, где был создан Адам, где он жил и был погребен /однако, следует отметить, что среди иудеев существовала и другая версия: в известном еврейском апокрифе "Книга Юбилеев или Малое Бытие" таким местом указана земля Елдад[8]/.

Краткий рассказ об Адаме, примыкающий к первому вопросу в латинском списке УII века /см. приложение/, в других списках разбит на 3 вопросо-ответа, что весьма показательно с точки зрения одного из способов формирования вопросо-ответов. Так, в этом рассказе приводятся следующие сведения о первом человеке: кроме Каина и Авеля он имел еще 30 сыновей и 30 дочерей, прожил 830 /!/ лет и умер 25 сентября в месте Арбе, где Авраама, и Исаака, и Иакова могилы - это в еврейском городе в провинции Аллофилорум, где гиганты...Было два Адама: один первозданный, а другой умер в поле.

Отдельный вопросо-ответ о детях Адама обнаружен в двух латинских списках IX в.: "*Incipiunt ioca monachorum*" /вопрос 5/ и "*Interrogationes varie et rare valde* " /вопрос 2I/ - см. приложение. В канонической Библии этих сведений нет, но и в еврейских апокрифах, и в раннехристианских приводится точное количество детей, причем широкое распространение получает именно данная версия. Такое же число со ссылкой на Иосифа Флавия указано в русской Палее, точнее, Книге небеси и земли: "роди же Адамия, яко же пишет Иосиф, чад 60, иже быша моужь и жен 30"[9] /у Иосифа Флавия точной цифры не обнаружено/. Попов А.Н., исследователь Палеи, указывает более близкий источник этих сведений - Апокалипсис Моисея, один из древнейших апокрифов, включенных уже в самые ранние индексы отреченных книг, где сообщается, что Адам имел 30 сыновей и 30 дочерей[I0]. В древнем ветхозаветном апокрифе "Слово о Адаме" также говорится, что после рождения Каина, Авеля и Сифа Адам родил еще 30 сыновей[II]. В Хронике Георгия Кедрина /XIв./ указано на 33 сына и 27 дочерей

Адама, то есть общее число равно также 60. /Ср.: в Книге Юбилеев говорится о 9 сыновьях кроме первых трех./ Таким образом, данный вопросо-ответ отражает распространенную версию апокрифического происхождения, однако следует отметить, что ни в греческих, ни в славяно-русских текстах он не обнаружен, причины такого отсутствия могли быть разные: возможно, апокрифический источник ответа, либо отсутствие интереса к подобным сведениям.

Сведения о количестве прожитых лет также выделяются в отдельный вопрос, который зафиксирован в латинском списке IX в. "*Incipiunt ioca monachorum*" /вопрос 4/ и в сербском Синаксарии ХУI в. № I2 Пражского Национального Музея: "В. Колико жить Адам на земли? - О. 930." /см. приложение/. Следовательно, с УII по ХУI вв. данный вопрос сохранялся в текстах и представлял, по всей видимости, интерес для читателя, в русских же списках апокрифа он не обнаружен. Возможно, интерес исчезает из-за явной очевидности ответа.

Третий вопрос, сформировавшийся из подобного рассказа, - это вопрос о могиле Адама. Любопытно, что дата смерти первого человека 25 сентября нигде более не значится; ее можно соотнести, пожалуй, лишь с датой рождения Иоанна Крестителя. Указание на могилу Адама в латинском списке УII в., по всей видимости, связано с апокрифом "О пещере сокровищ" иудейского происхождения. Этот вопрос о могиле Адама, но с другим вариантом ответа встречается в греческих текстах XIII в. /№ 2875 Парижской Национальной библиотеки, вопрос 7/ и ХУIIIв. /№ 779 Афоно-Пантелеймоновской библиотеки, вопрос 8/ и в сербском списке ХУI /Синаксарий № I2 Пражского Национального Музея/. В данных вопросо-ответах /см. приложение/ находит отражение иная раннехристианская легенда, в которой говорится о Голгофе как могиле Адама и месте распятия Христа; на письменный источник ее указывает уже Тертуллиан, а за ним и Епифаний, и Василий Великий.[12] По сравнению с латинским списком УII в., здесь происходит изменение источника ответа, своеобразная редакторская правка, когда вместо одного, более архаичного источника в ответе используется другой, получивший всеобщее признание.

Широкую популярность в греческих списках апокрифа XII-ХУII веков, в южнославянских и русских текстах XIУ-XIX вв. получил следующий вопрос об Адаме: "Вопрос. Когда сотворил /буквально:

слепил/ Бог Адама, какого месяца и в какой день?" /см. приложение/. Ответы на данный вопрос могут быть разные. Так, в греческом списке XII в. № CCCXXXIII Венской Императорской библиотеки указана дата 25 декабря. В других списках "Беседы трех святителей" эта дата не упоминается. Скорее всего, это отголосок древнейшей раннехристианской легенды, по которой сотворение первого человека соотносилось с рождеством Иисуса Христа. /Надо отметить, что 25 декабря был главным праздником бога Митры, праздником "Непобедимого солнца", так как по учению астрологов, это был день Солнца, а с IУ века при императоре Константине Великом этот день стал праздником Рождества Христова[13]./ В других списках, а также и в этом же самом /вопрос I9/ приводится иная дата, ставшая общепринятой в христианстве, о которой писали и христианские апологеты, и отцы церкви - это 25 марта. Эта дата, по иудейским представлениям, являлась первым днем мира, первым днем еврейского месяца Нисана[14], и с этой датой уже ранние христиане стали соотносить важнейшие библейские события: начало и конец Ноева потопа, Благовещение Богородице, воскресение Христа и последующее второе пришествие его на землю. Об этом замечает и Георгий Кедрин в своей Хронике[15]. При этом в греческих вопросо-ответах можно наблюдать явный алогизм, возникший из-за стремления соединить два разновременных события с одной датой. Так, с одной стороны, 25 марта - это первый день творения мира, а с другой, а с другой, он оказывается одновременно и шестым днем, когда создан был человек /см. приложение/.

Интересно, что, перейдя на славянскую почву, вопросо-ответ слегка изменяется и несоответствие снимается. Дата 25 марта присутствует лишь в раннем сербском списке XIУ в. из собрания Сречковича, в вопросе 62: "Когда създа бь Адама? - От. Месеца Марьта .кє. вь днь рекомы петькь. оу час .ѕ. дне". В остальных славяно-русских списках дата создания человека отсутствует, зато нередко указывается час творения.

В русских списках данный вопросо-ответ прослеживается от XУ до XУIII вв., причем в списке XУIII в. № 659 /ф.3I0, РГБ/ в ответе на третий вопрос присутствует элемент древнего ветхозаветного апокрифа об Адаме: "О. Адама сотвори Гсдь в 6 ден в третием часе а мера тела его дватцати четырехъ лактий". Отметим, что подобные сведения есть и в русском Хронографе II редакции[16].

Продолжая тему творения человека, в греческие списки XIII - ХУI вв. включается вопрос: "Из скольких элементов состоит тело человека? - О. Из четырех частей: из крови, жара, влаги и желчи" /вариант:"из воздуха и огня, крови и мокроты, поэтому называется человек, так как из земли сотворен" - в списке ХУ в. № 426 Парижской Национальной библиотеки, вопрос I7/ - см. приложение.

Интересно, что этот вопрос входит и в статью "Вопросы и ответы св. Афанасия Александрийского к князю Антиоху" и на русской почве в данной статье сохраняется тот же ответ о четырех элементах, составляющих тело человека. Подобное представление о человеке было заимствовано христианами от гностиков, по учению которых микрокосм уподобляется макрокосму и состоит из тех же четырех элементов, что и вселенная: из огня, воды, воздуха и земли. Эти элементы соотносятся с составом человека: жар - огонь, кровь - вода, влага - воздух, желчь - земля. Лактанций указывает, что еще Емпедокл установил учение о четырех элементах, из которых Богом созданы человеческие тела.[I7]

Затем Севериан Гевальский /У в./ привлекает к сравнению с четырьмя элементами 5 чувств человека. 3 части человека соотносятся также с мифологической триадой: он уподобляет голову - высшему небу, тело - земле, а ноги - подземной части[I8]. Важно отметить, что вопросо-ответы о пяти чувствах и трехчастном строении человека входили в греческие тексты "Беседы трех святителей", а также и в "Вопросы и ответы св. Афанасия Александрийского к князю Антиоху" /см. приложение/, из славяно-русских списков "Беседы" эти вопросы исчезают, скорее всего, из-за жанровых изменений,происходящих в русской "Беседе трех святителей".

Вопрос об элементах, из которых состоит человек, в славянской и русской "Беседе", начиная с сербского списка XIУ в. из собрания Сречковича, где вопрос об Адаме включает целое сказание, становится очень популярным, но ответ будет значительно отличаться от греческого оригинала /см. приложение/. В славянских и русских текстах говорится о 8 /реже о 7/ частях, составляющих тело человека. Создание человека от 7 частей представляет собой, по всей видимости, более раннюю версию, которая, возможно, связана с иудейским апокрифом или сказанием, так как здесь отсутствует в качестве созидающего начала Дух Святой /см. сербский список ХУIв. в Номоканоне № I9 из собр. Шафарика в Пражском Национальном Му-

зее и русский список XYI в. № 61, ф.152, РГБ/. Одним из ранних источников данного сказания о составе человека, вернее, его литературная обработка/ является немецкая поэма XII века[19].

Одним из древнейших вопросо-ответов является вопрос о происхождении имени Адама, он включен уже в латинский текст IX в. "*Incipiunt ioca monachorum*" /Вопрос 39: "Скажи мне имена четырех звезд, откуда возникло имя Адама? - О. Восток, запад, север, юг" - см. приложение/, причем греческие названия звезд приводятся в ответе без перевода. По всей видимости, это часть древнего апокрифа об Адаме греческого происхождения, в более подробном виде он обнаружен пока только в сербском списке "Беседы" в рукописи XIY в. из собрания Сречковича /см. приложение/. На греческое происхождение сказания об имени Адама ссылается и св. Димитрий Ростовский: "В языке еврейском Адам толкуется человек землен или чермнен, понеже от земли червленныя создан; в еллинском же сказуется Микрокосмос, еже есть малый мир, яко от четырех концев великаго мира прият свое именование: от востока, и запада, и севера, и полудне. В еллинском бо тыя четыре вселенныя концы именуются сице: Анатоли, восток; Дусис, запад; Арктос, север или полунощь; Месимврия, полудень. От тех именований еллинских отими первыи литеры, будет Адам. А якоже в имени адамовом изобразися четвероконечный мир, его же Адам родом человеческим име населити: сице в том же имени прообразовася четвероконечный крест Христов"[20]. Как можно заметить, Димитрий Ростовский приводит более правильную и логичную версию происхождения имени: от четырех сторон света. Однако, какая из версий наиболее древняя, ответить пока трудно. В Толковой Палее приводится тот же вариант, что и в латинском тексте IX в.

При всей очевидности источника данного сказания интересен и важен тот факт, что на славяно-русской почве происходит сознательная редакторская правка этого вопросо-ответа. Если в сербском списке XIY в. из собрания Сречковича в ответе полностью передается содержание греческого оригинала /правда, греческие названия сторон света искажены: анафос вместо ἀνατολή - восток, аратоусь - вместо ἄρκτος - север, семьбрие вместо μεσημβρία - юг, то в последующих списках, начиная с русского текста XY-XYI в. № 778 /ф. 304, РГБ/, происходит приспособление ответа к славянскому имени Адамъ /см. приложение/. Здесь заметно стремление составителей или переписчиков "Беседы" истолковать славянский вариант имени первого человека по аналогии с греческим толкованием.

В цикл вопросов об Адаме входит и вопрос о времени пребывания Адама в раю. В греческих списках ответ на него нестабильный, что свидетельствует о бытовании различных толкований на этот счет и неутвердившейся традиции. Так, в греческом тексте XIV в. говорится, что Адам пробыл в раю до 6 часов вечера; в списке XVв. № 1625 Парижской Национальной библиотеки сказано: 100 лет до преступления, а после него с 1 до 9 часов; в списке XVI в. указано 6 часов и уточняется: "Поэтому Господь на кресте 3 и в аду 3" /см. приложение/.

В славянских и русских списках "Беседы" это один из популярных вопросов, но ответ уже становится более устойчивым: "от 6-го часа до 9-го". Только в одном сербском и в одном русском списках встречается вариант ответа: 6 часов.

Этот вопрос волновал многих церковных писателей, вплоть до св. Димитрия Ростовского, который в своем Летописце приводит целый свод толкований данного момента библейской истории.

Версия "до 6 часов вечера в рае был" отражена в Триоди постной, в Синаксарии /в неделю сырную/: "в шестый день Адам создася рукою Божиею, и взем заповедь, даже до шестого часа в раи поживе, таже преступив заповедь, изгнася оттуду"[21].

О 6 часах сообщает Георгий Кедрин: "нецыи повествуют, яко в третий час Адам создан бысть, в шестый час согреши, в девятый же час изгнася". О 100 годах, проведенных Адамом в раю, пишет Филон[22].

За данным вопросом логично следует вопрос: "Где поселился Адам, выйдя из рая?" Ответ на него на протяжении нескольких веков /начиная с греческих текстов XIII в. вплоть до XVIII в. в русских списках/ практически не изменяется: "О. В земле мадиамской" /см. приложение/. Иногда приводится более полный ответ, например, в русской "Беседе" из сборника XV-XVI в. № 778 /ф.304, РГБ/: "О. В земли мадиамьстеи, оттоле же и созданъ бысть. тоу же и оумре". Такое представление об одном и том же месте создания и погребения первого человека идет от иудейских легенд и толкований. Например, в Книге Юбилеев также говорится о земле, названной Елдад, где Бог создал Адама, где жил Адам, будучи изгнанным из рая, и где он умер.

Вопросо-ответ о месте крещения Адама в славянских и русских текстах "Беседы" не обнаружен, несмотря на популярность его в греческих списках /он зафиксирован в латинском списке IX в. и в гре-

ческих текстах XIII в. - см. приложение/.

Относительно места погребения и крещения Адама толковательная традиция в христианской литературе утвердилась достаточно рано. Уже Тертуллиан во второй книге против Маркиона, ссылаясь на предание о погребении Адама на Голгофе, замечает: "Здесь середина земли, здесь знамение победы. Отцы научили, что здесь была найдена великая кость, что здесь был погребен первый человек. Здесь страдает Христос, и земля орошается святою кровию, чтобы прах древнего Адама, смешавшись с кровию Христа, мог очиститься силою каплющей воды"[23]. По этому поводу И.Порфирьев пишет, что в сомнительном сочинении св. Афанасия Александрийского в Слове о страдании и кресте Господа предание о погребении Адама на Голгофе возникло у евреев[24]. Отсутствие данного вопросо-ответа в славяно-русских текстах "Беседы" можно объяснить, пожалуй, жанровой переориентацией русских книжников, направленной на замену вопросов уточняющего характера вопросами-загадками.

Завершает эту тему вопрос: "На сколько частей разделил бог доброту адамову? /или Кто образует 7 знаний Адама?/ - О. Самсон - силу чудотворную, Авесалом - волосы, Давид - кротость, Соломон - мудрость, Авраам - гостеприимство, Иосиф - красоту, Вениамин - рост /возраст?/" - см. приложение. Данный вопросо-ответ находится в греческих списках XIII в. № 244 /вопрос I6/ Венской Императорской библиотеки и ХУ в. № I625 /вопрос 2I/ Парижской Национальной библиотеки, а также в сербских списках ХУ-ХУI вв. № I9 и № I2 Пражского Национального Музея, но в русских списках "Беседы" пока не обнаружен, хотя в русских сборниках он встречается в виде отдельной статьи.

Данный вопросо-ответ отражает учение отцов церкви, по которому Адам был совершенным человеком. Этот совершенный образ по причине грехопадения не повторяется в полном виде в его потомках, но лишь отдельные добродетели его в совершенной форме воплощаются в лучших представителях человеческого рода[25].

К циклу вопросо-ответов об Адаме уточняющего характера иногда присоединяются вопросы, составленные по апокрифу, повествующему о сшествии Христа в ад и выведении оттуда Адама. В русских сборниках эта статья, как правило, записывалась отдельно.

Кроме рассмотренных вопросо-ответов уточняющего характера в цикл об Адаме входят и вопросы - загадки, которые, практически

не изменяясь, переходят из списка в список, из века в век.

Так, одной из популярнейших загадок, входящих в "Беседу" уже на раннем этапе ее существования /см. приложение/, является следующая: "В. Кто мертв, а не рожден? - О. Адам." В русской "Беседе" эта загадка сохраняется до позднейших списков.

Данная загадка имеет также популярный вариант, где объединяются два, а иногда и три, когда-то самостоятельных вопроса. В русских списках он прослеживается, начиная с ХУ в., до списков ХУIII - XIX вв. В русском списке из сборника ХУ в. № УI Московского Румянцевского Музея вопрос 29 представлен в таком виде: "Григории рече. кто несть роженъ от чл҃къ и кто несть оумрлъ. - Василии рече. Адамъ не роженъ. Илиа не оумерлъ". В русских текстах часто объединяются не два, а три вопроса, включая вопрос о Лотовой жене: "В. Кто не роженъ. и кто не оумерлъ. и кто не истле? - О. Адамъ не роженъ, Илия не оумерлъ и не истле лотова жена." /см. вопрос 7 в сборнике ХУI в. РГБ, ф.228, № М.578 /Пискарев. 143/. Интересно, что литературная обработка этой загадки, состоящей из трех частей, причем третья часть включает вопрос о Лазаре, известна в латинской литературе с УII в.[26] О том, что вопросы, входящие в данную загадку, существовали изначально по отдельности, свидетельствуют латинские тексты IX в. и греческие тексты XIIIв.

Следующая загадка, популярная в греческих текстах "Беседы" XII - ХУI вв., становится значительно менее популярной в славяно- русских /она обнаружена в сербских списках XIУ, ХУ и ХУI вв. и в одном русском списке ХУIII в. РГБ, ф.228, № М.626/. В краткой, но замысловатой форме в ней отражается история человеческого рода, связь Ветхого и Нового заветов: "В. Отец мой родил меня в чреве матери моей, а я родил мать сынов моих, сыны мои родили мать отца моего? - О. Кто отец? - Бог. Кто мать? - Земля. Кто мать сыновей? - Ева. Кто мать отца? - Богородица." /см. приложение/. Здесь используется мифологическая триада: Бог /небо/ - земля /мать/ - человек, но при этом получается не столько триада, сколько круг: Бог - земля,- человек - Богородица. Эта загадка, используя мифологические образы, отражает в какой-то степени древнейшее языческое мировосприятие, и об устойчивости такого мировосприятия свидетельствует долгая жизнь подобных загадок.

Определенный мифологический элемент сохраняется и в другой очень популярной загадке как в греческих списках XIII-ХУIII вв.,

8²-1529

так и в славяно-русских текстах XIУ-XIX вв.: "Кто после рождения и старости вошел опять в чрево матери своей? - Адам". На славянской почве загадка усложняется: "В. Кто нерожден оумрет и по рождьстве старевьсе и пакы вь оутробоу матери вьлезе? - О. Адамь от земле сьздан и пакы вь землю вьзвратисе." - в сербском списке из сборника XIУ в. собрания Сречковича. Или в хорватском списке XIУ в.: "А гдо от матере нерожень а вь матерь вьниде? - Адам."

Следующая загадка представляет интересный случай в том плане, что в греческих рукописях обнаружена лишь в сборнике XУII в., тогда как на славяно-русской почве известна с XIУ в. и весьма популярна: "В. Коя хитрость прьвее на земли бысть? О. Не шьть никто адамь сшивь листие смоковное себе ризоу" - в сербском списке XIУ в. собрания Сречковича /см. также приложение/.

Обратный случай представляет популярная греческая загадка: "Кто взял свою дочь в жены? - Адам Еву", причем она известна в нескольких вариантах. В русских списках "Беседы" она не обнаружена, хотя есть в сербском списке XIУ в. из собрания Сречковича.

Выбор вопросов-загадок, а также и других вопросо-ответов во многом зависел от вкусав составителей и переписчиков "Беседы",об этом свидетельствуют приведенные в приложении вопросо-ответы,обнаруженные лишь в отдельных списках апокрифа.

Таким образом рассмотрены наиболее показательные и типичные вопросо-ответы первого ветхозаветного цикла, входящего в основу "Беседы трех святителей". Многие из вопросов сложились под влиянием раннехристианских апокрифов. При этом для греческих списков характерны вопросы уточняющего характера, тогда как в русских текстах возрастает количество вопросов-загадок за и счет сокращения первых вопросов. Подобная тенденция характерна и для других циклов вопросов ветхозаветного круга.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ЦИКЛ ВОПРОСОВ ОБ АДАМЕ В "БЕСЕДЕ ТРЕХ СВЯТИТЕЛЕЙ"

/Перевод греческих и латинских вопросов, а также варианты разночтений даются в сносках/

Лат. и греч. текст	Славяно-русский
1.Ubi deus Adam plasmauit. ubi XPS natus est.- hoc in Bethleem civitatem //Adam absque Abel et Cain habuit XXX filios et XXX filias. uixit autem Adam annos DCCCXXX. et mor tuos est x.KL. septembrias in loco qui dicitur arbe.ubi Abraam et Isaac et Iacob sepulti sunt.hoc est in Ebreon ciuitate.in prouincia allofilorum. ubi fuit habitatio gigantorum. ubi et Dauid unctus fuit in regno. X11. milia prope Hierusalem ciuitatem. duo Adam fuerunt. unus protoplastos.et alios baonque occi- sit madia in campo// moab. (Incipit de plasmatione Adam,в.1.V11в.[1])	В.Откоуду створень бысть Адамь? От.Подобаеть же веде ти.яко отць и всемогы бъ. сьзда роукою своею Адама. вьзьмь прьсть вь земли мадиямьсцеи.посред земле /1.X1Vв.серб.сп. Сречковича,в.58/ Варианты:2.XVв.,рус. сп.№V1,в.50: "где въземь прьсть бъ създа чл҃ка? О.въ земли мадiамсте" =3.рус.сп.№339,в.50[2]
2.In.Quantus annus uixit? //	Колико жить Адам на земли?

[1] Где Бог Адама сотворил?- Где Христос рожден.Это в городе Вифлееме.Адам кроме Каина и Авеля имел 30 сыновей и 30 дочерей. Прожил сам Адам 830 лет и умер 25 сентября в месте, называемом Арбе, где Авраама и Исаака и Иакова могилы;это в еврейском городе в провинции Аллофилорум, где гиганты,где и Давид богатый имел в царстве 12 тыс. близ города Иерусалима. Два Адама было: один первозданный,а другой умер в поле...

[2] См. также: 4.рус. №86,в.50; 5.рус.сп. №774,в.15:"О.от земля"; 6.рус.№119, в.26; 7.рус.№12,в.37; 8.серб.№12,в."Откоуду быст чловек? - от земле."

R.CCCCCCCCCXXX nongentus treginta. /1Xв.Incipiunt ioca mochorum,в.4[1]/

.ца̃./930/ лет. /XV1в.,серб.№12,в.17./

3.In.Ipse Adam quod filius habuit? R.Excepto Cain et Abel et Set treginta filius et treginta filias. Incipiunt ioca monachorum, /1Xв. в.5[2]/

В.Сам Адам сколько детей имел? О.Кроме Каина и Авеля и Сифа 30 сыновей и 30 дочерей./перевод/

4.Ἐρ.Ποῦ εὑρέθη ὁ χοῦς,ὁ γενόμενος ἄνθρωπος; Ἀπ.Εἰς τὴν γῆν Μαδιάμ. /X111в.№2875,в.4[3]/

(В.) От кое земле есть Адамь? (От.) От григоть и гибибнь.и от кракинь.и от тесаньть.от техь земль Адамь. /X1Vв. серб.Сречковича,в.59./

5.Πότε ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ,ποίου μηνός, καὶ εἰς τὰς πόσας; Ἀποκρισεις.Μηνὶ Δεκεμβρίῳ .ΚΕ. ἡμέρα .ς. /X11в.,№CCCXXX111,в.1[4] /

В.Когда сьзда бѣ Адама? От.Месеца Марьта .КЕ̃.вь днь рекомы петькь.оу час .ѕ̃.дне /X1Vв.серб.Сречковича,в.62/

---

[1] В.Сколько лет жил? - О.930.

[2] Ср.:Quod filios habuit ipse Adam? - Treginta et triginta filias,excepto Cain et Habel. /1Xв.Interrogationes..., в.21./

[3] В.Где найдена земля, из которой рожден человек? - О.В земле Мадиам.
Варианты:1)XV-XV1в.,из биб.Лавры св.Афанасия на Афоне,в.3:"Ἀπ.Εἰς τὴν γῆν Μαδιάμ, τουτέστιν εἰς Ἱερουσαλήμ, μέσον οὐρανοῦ καὶ γῆς ὅπου ὁ σταυρὸς ἔστη, κατὰ τὸ εἰπεῖν τὸν προφήτην "ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς"(О. В земле Мадиам, это в Иерусалиме, между небом и землей, где крест есть, по словам пророка:"Бог же царь наш до мира заключил спасение в центре земли"); 2)XV1в. №429,в.3:"Ἀπ.Ἐκ γῆς Μαδιὰμ,[καὶ] ἐκεῖ ἐτάφη" (О.В земле мадиамской и там погребен.).

[4] Когда сотворил Бог Адама,какого месяца и в какой день? - Ответ. Месяца декабря 25, 6 дня.

Варианты:

Ἀπ.Μηνὶ Μαρτίῳ ΚΕ.

/X111в.,№697,в.4[1]/

Ἐρ.Πότε ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδάμ;

Ἀπ.ὡς ὁ λόγος δημιουργίας, ἐν ἕκτῃ ἡμέρᾳ πλάττεσται ὁ Ἀδάμ.

/X1V-XVв.,№1631,в.1[2]/

Ἐρ.Πότε ἐπλάσθη ὁ Ἀδάμ;

Ἀπ.Μηνὶ Μαρτίῳ [εἰς τὰς] εἰκοστῇ πέμπτῃ.ἡμέρᾳ παρα-σκευῇ.διὰ τοῦτο καὶ ὁ Γαβριὴλ δέδωκε τὸν χαιρετισμὸν τῇ παρθένῳ.

/XV1в.,№429=№251,в.5[3] /

Ἀπ.Μηνὸς Μαρτίου.ΚΕ.ἡμέρᾳ ἕκτῃ.

/XV1в.из Неаполит.биб-ки, в.39[4] /

Ἀπ.ὡς ὁ λόγος δημιουργίας ἐν ἕκτῃ ἡμέρᾳ.[5]

/XV11в.,№787 = №824 (XV1в.),в.1./

Ἐρ.Πότε ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδάμ;

Ἀπ.Ἡμέρᾳ ἕκτῃ.

Ἐρ.Καὶ ποῖον μῆνα;

Ἀπ.Τὸν Μάρτιον.

Ἐρ.Καὶ εἰς πόσας τοῦ μηνός;

Ἀπ.Μαρτίου εἰκοστῇ πέμπτῃ

/XV11в.,№136,в.64-66./

2.1395г.хорв.,в.25;

3.серб.№313,в.1:"Ответ.Яко слово създания вь шестыи дн҃ь създаваетсе Адамь.";

4.рус. №V1,в.52; 5.рус. №339,в.52= 6. рус.№86, в.52; 7.серб. №19,в.16;

8.рус.№119,в.28:"В.р.Марта въ к въ ѕ҃ часъ"; 9.серб. №12,в.38;10.серб.№12(2), в.44:"Яко слово създаниа вь .ѕ҃. дн҃ь познаваетсе Адам"; 11.рус.№659,в.3: "Адама сотвори Гс҃дь в 6 ден в третием часе а мера тела его дватцати четырехъ лактий".

В. Когда сотворил Бог Адама?- О.В шестой день.

В. А какого месяца?

О. Марта.

В.И в какой /день/месяца?

О.25 марта.

/перевод/

6.Ἐρ.Ἐκ πόσων στοιχεί- ...И тако створи тело его.от осьми чес-

---

[1] О. 25 марта месяца.

[2] В.Когда сотворил Бог Адама? - О.По слову творца,в 6 день сотворен Адам.

[3] В.Когда сотворен Адам? - О.25 марта месяца в пятницу,поэтому и Гавриил принес радостную весть деве.

[4] О. 25 марта месяца 6 дня.

[5] О. По слову создателя, в 6-ой день.

ων συνίσταται τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου;
Ἀπ.Ἐκ τεσσάρων στοιχείων ἐξ αἵματος,φλέγματος, καὶ χυμοῦ καὶ χολῆς.
/X11в.№CCXL1V, в.6[1]./

ти.четырехь сьставь.честь прьва.от зид земльные.то есть хоуждьши всехь чести. .в҃. от мора.то есть крьвь и моудрость. .г҃.от сланца.то есть красота и очи емоу .д҃. от облакь небесныхь.то есть мысль и легькота .е҃. от ветра еже есть ха. то есть дыхание и зависть .ѕ҃.от камения.еже есть оутверьждение .з҃. от света сего мира.иже створень пльтню.то есть оумиление и кротость .и҃.честь от дх҃а ст҃го.поставление вь чл҃вцехь на всакомь бл҃гость.испльнь же сп҃сения.то есть прьвая честь.яко створи б҃ь Адама.
/X1Vв. серб.Сречковича,в.59[2]/

---

[1] В.Из скольких элементов состоит тело человека? - О.Из четырех частей: из крови,жара, и влаги, и желчи.
См.также:1)1488г.№426,в.17:"*Ἐρ.Πόθεν γίγνεται ὁ ἄνθρωπος; Ἀπ. Ἐκ τεσσάρων στοιχείων· ἐξ ἀέρος καὶ πυρός καὶ αἵματος, καὶ φλέγματος, διὰ τί ὀνομάζεται ἄνθρωπος, διάτι ἐκ γῆς ἐπλάσθη.*"
(В.Откуда родился человек? - О.Из четырех частей: из воздуха и огня, крови и мокроты, поэтому называется человек,так как из земли сотворен.); 2) №37, в.6; 3)№ 1625,в.6; 4) из биб-ки св.Афанасия, без №,в.2.

[2] См.также: 1) серб. Григоровича № 38,в.8 и 9 с небольш.изменением; 2) Хорв.1395г.,в.29:"От колико чести Адамь саздань бисть? - От осамь: от земле тило, от сл҃нца очи, от камене косьти, крьвь от мора, вьласи от траве, дыхание от витра, душа от духа светога."; 3) серб.№ 19(2), в.8:"От колико чести сьтвори богь Адама? - От .з҃. чести:.а҃. честь тело от земле, .в҃.очи ему от води морские, .г҃.кости от камена, .д҃. душу от ветьра,.е҃. умь от брьзости аггельские, .ѕ҃. разум от облака, .з҃. крвь от росе земльние"; 4) рус.№ 778, в.14:"Василие реч(е). от осми частеи, первое.от земля, второе от моря. третие от сл҃нца. четвертое от камени.пятое от облака.шестое от облака (sic!), седьмое от ветра.осмое от света. земли тело. от моря и от сл҃нца очи. от камени кости. от облака

7.Ἐρ. Πόσας αἰσθήσεις ἔχει ὁ ἄνθρωπος;	В.Сколько чувств имеет человек?
Ἀπ.Πέντε· ὅρασιν,ὄσφρησιν,ἀκοήν,γεῦσιν καὶ ἀφήν.	О. 5:зрение,обоняние, слух,вкус и осязание. /Перевод/
/XIIIв.№CCXLIV,в.5[1]/	
8. Ἐρ.Πόσα μέρη ἦν τοῦ ἀνθρώπου;	Перевод: В.Сколько есть частей человека?
Ἀπ. Τρία.Ἡ κεφαλή, ἡ σάρξ καὶ οἱ πόδες.	О.3: голова,тело и ноги.
/XIIIв.№ CCXLIV, в.19[2]/	
9.IN. Dic mihi nomina	...И не бе имени емоу. и призва англы

мысль. от огня теплоту. от ветра дыхание. от света дхъ. и дхъ бо самъ хс въдохну во нь."; 5) рус.№ 61,в.28 (от 7 частей); 6) рус.№ 64,в.14; 7) рус. XVII-XVIIIв. без №,в.11(с доп.);= 8) рус.№ 366,в.12; 9) рус.
№ 27, в.10; 10) рус.№ 1138, в.13 (Г.р. отъ коликихъ вѣтровъ или отъ частей?); = 11) рус. № 942, в.13; 12) рус.№ 925,в.14; 13) серб.№ 12,в.16: "Како сътворен быст? Од .н̃. чести, .а̃.от земле, .в̃. от мора, .г̃. от слнца, .д̃. от облака,.е̃. от ветра, .s̃. от камене,.з̃. от светого духа, .и̃. от сего света. тако сътвори богь от .и̃. чести вь едина, рече аще изыдет семе чловече и аще будеть семе его от мора, то будет лаком; аще ли будет от слнца, то будеть мудрь и почтен и сьмысльнь; аще ли от облака будет, то прельстивь, аще ли от ветра, то сильнь и срьдить, аще ли от камене боудет, то милостив и тврдь, аще ли от светаго духа боудет, то смерень и добровольнь кь вьсемь."; 14) рус.№ 378, в.16 с изм.; 15) рус.РГБ,ф.Опт.,№ 241,в.11:"В.р. от осми частеи первое от земли тело второе от камени кости третие кровь от моря черъмнаго четверътое от сияния очи пятое от облакъ мысли шестое от ветра власы седьмое отъ свята духа осмое душу самъ Гдь вдохну и покори ему всяческая видимая и нивидимая в водхъ и в горахъ на земли и по возъдуху"; 16) рус.№ 191(11), в.14; 17) рус.№ 1411, в.11.

[1] См. также: 1)XVв.№ 37,в.5; 2) № 1625, в.5.

[2] См.также № 1625, в.23.

quattuor stillarum. unde ortus est nomen Adam. R. Anatolem, dysis, arctus, misimbria.
/IXв. Incipiunt ioca monachorum...в.39[1]/

четыре к себе.Михаила,Гаврила,Оурила, Рапаила.И реч(е) имь идете и изищите име емоу.Михаиль же иде на вьстокь.и виде звездоу име еи анафось.и вьзе от не слово азь.и пренесе предь б҃а.Гавриль же иде на западь и видевь звездоу дисись име еи.и взе от не слово добро. и принесе предь б҃а.Рафаиль же иде на полоунощие.и виде звездоу име еи аратоусь.и вьзе от не слово азь.и принесе предь б҃а. Оуриль же иде на полоудьние. и виде звездоу име еи семьбрие.и вьзе от не слово мислите.и принесе предь б҃а. и повеле бь Оурилоу чти и Оуриль же рече емоу Адамь наречесе.
/XIVв.серб.Сречковича,в.59[2]/

10.Ἐρ. Ὅταν ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ πνεῦμα ζωῆς, τί πρὸς αὐτὸν ῥῆμα ἐλάλησεν;

В.Когда дал Бог Адаму дух живой, что с ним речь говорил?
О. Сказал ему Бог: Что видишь?
И сказал Адам: Вижу Бога, нахо-

---

[1] В.Скажи мне имена четырех звезд, откуда возникло имя Адама? - О. Восток, запад, север, юг.

[2] См.также: 1)1395г. хорв.,в.28:"А гдо му име нарече? - Анјели име написаше Адамь, ки придоше сь четирихь сьтрань."; 2)XVв. серб.Григоровича №38,в.10; 3)XV-XVIв. рус.№ 778,в.13: "Иоанъ реч(е) что есть Адамъ. Василии реч(е) посла б҃ъ аг҃гла.и взят(ь) первое .а҃. на въстоцѣ .д҃. на западе, м҃. на юзе.а .м҃.(?) на севере,то есть имя Адамъ."; 4) рус.№ 143,в.3:"В.Како наречеся Адам. т. посла б҃ъ аг҃гла и взятъ азъ на въстоцѣ. а добро на западе,а мыслет(е) на юзе,а еръ на севере." = 5) рус.№61,в.27; = 6) серб.№12,в.11;= 7)рус.№64,в.13 (вопроса нет); 8)рус.№366,в.11; 9) рус.№27,в.9 с сокращ.; 10) рус.№ 1138,в.12; = 11)рус. № 942,в.12; 12) рус.№ 925,в.13; 13) рус.№ 18,в.3; = 14)рус. № 1835,в.3.

Ἀπ. Εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· τί περισκοπεῖς; καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ - ἀνάμεσον οὐρανοῦ καὶ γῆς εἶδον τὸν θεὸν σταυρούμενον.
/X111в., № 697, в.57./

дящегося в середине неба и земли, распятого на кресте.
/Перевод/

11. [Ἐρω. Πόσον χρόνον ἐ]ποίησεν οὗτος [ἐν παραδείσῳ;]
Ἀπ. ὥρας ἕξ.
[Ἀπ. ὥρας ἕξ]: ... ἐν ... [ἐ]κρύβη ὡς γέγραπται εν ... ια τῇ γυναικὶ παρευθὺς ἐψ[ιθύρισ]ε μὴ φέρων φθόνον. ὁ γ[ὰρ θεὸς ἄνθρωπον] εἰς ἀναπλήρωσιν τοῦ ἐκ[πεσόντος ἀγγελικοῦ] τάγματος ἐδημιούργησεν.
/X1Vв., без № из биб-ки Афоно-Пантелеймон. монастыря, в.1-2[2]/

В. Колико же пребысть адамь в раи?
От. От .ѕ҃. го (6) часа до .θ҃.го (9).
/X1Vв., серб. Сречковича, в.63[1]./
От. .ѕ҃. (6) час, и кь вечеру оубо ськрысе, якоже пишет се, понеже дияволь жене пошьпта и абие не трьпе зависти. бог бо чл҃овека на испльнение отпадшаато аг҃гелскаго чина сьздание.
/XV1в., серб. № 12 (2), в.45/ ·

---

[1] См. также: 1) 1395г., хорв., в.34; 2) X1V-XVв., № 313, в.2; 3) XVв. рус. № V1, в.36; 4) рус. № 682, в.36; 5) рус. № 339, в.36; 6) рус., № 86, в.36; 7) XV-XV1, серб. № 19, в.9; 8) рус. № 778, в.15; 9) рус. № 774, в.47 (От. .s. часов.); 10) рус. №61, в.13 ("Василиереч(е) колико адам бис в раи. прежде еввы." Отв. нет.), в.29 (.ѕ҃. час); 11) рус. № 64, в.15 ("в шестыи час введенъ в раи, а въ .θ҃. изгнанъ); 12) рус. № 119, в.15; 13) рус. без № XV11-XV111в., в.12; 14) рус. №366, в.13; 15) рус. XV11в., № 27, в.11; 16) рус. №1138, в.14; = 17) рус. № 942, в.14; 18) рус. № 340, в.30 ("О. от .ѕ҃. часа до девятаго"); 19) рус. ф. Опт., № 241, в.12; 20) рус. № 191(1), в.10; 21) рус. № 191(2), в.15; 22) рус. № 659, в.4; 23) рус. № 1411, в.12.

[2] Более исправный текст находится в рук. X1V-XVв. № 1631, в.2: "Ερ. Καὶ πόσα ἔτη ἐποίησε ὁ Ἀδὰμ εἰς τὸν παράδεισον; Ἀπ. ὥρας .ς'. ἐν δειλινῷ γὰρ ἐκρύβη ὡς γέγραπται, ἐπειδὴ ὁ διάβολος, τῇ γυναικὶ παρευθὺς ἐψιθύρισε μὴ φέρων τὸν φθόνον. ὁ γὰρ θεὸς τὸν ἄνθρωπον εἰς ἀναπλήρωσιν τοῦ ἐκπεσόντος ἀγγελικοῦ τάγματος ἐδημιούργησεν."

12. Ἐρ. Ποῦ ἐκατῴκησεν Ἀδὰμ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ παραδείσου;
Ἀπ. Εἰς γῆν Μαδιάμ.
/XIIIв. №2875, в.5[1]./

В. Где вьселисе излезь изь рая Адамь.
От. Вь земли мадиямьсцеи посредь земле.
/XIVв. серб. Сречкозича, в 64; 2) XVв. рус. № VI, в.51; 3) рус. №339, в.51; 4) рус. №778 в.16[2]; 8) рус. №119, в.27; 9) рус., XVII-XVIIIв., в.13 = 10) рус. №366, в.14; 11) рус. №27, в.12; 12) рус. №1138, в.15. = 13) рус. №942, в.15; 14) рус. №340, в.31; 15) рус. Опт. №241, в.13; 16) рус. №191(1), в.11; 17) рус. №191(2), в.16; 18) рус. №1411, в.13.

13. Василие реч(е). много ли пребыс адам въ земли мадиамстяи.
Иоанн реч(е). 4 лет.

(В. Сколько времени находился Адам в раю? - О. До 6 часов вечера, потому что скрыли, как написано, после того как дьявол женщине, отведя в сторонку, нашептыванием внушил зависть, так как Бог сотворил человека в дополнение к полку ангелов.) См. также № 429, XVIв., в.41; № 787 (=№ 824), XVIIв.,
в.2.
Варианты: 1) XVв. № 37, в.13-14; № 1625, в.13-14. "Ἐρ. Πόσα ἔτη ἐποίησεν ὁ Ἀδὰμ εἰς τὸν παράδεισον; Ἀπ. Ἔτη ἑκατόν. Ἐρ. Καὶ ἀπὸ παράβασιν πόσα ἔτη ἐποίησεν; Ἀπ. Ἀπ' ὥρας α' ἕως ὥρας .θ'." (В. Сколько времени пребывал Адам в раю? - О. 100 лет. В. А после преступления сколько лет пребывал? - От 1 до 9.); 2) XVIв. без № из Неаполитанской биб-ки, в.6: "Ἐρ. Πόσας ἡμέρας ἐποίησε ὁ Ἀδὰμ εἰς τὸν παράδεισον; Ἀπ. ὥρας ἕξ. διὰ τοῦτο ὁ Κύριος ἐν τῷ σταυρῷ τρεῖς καὶ ἐν τῷ ἅδῃ τρεῖς." (В. Сколько дней был Адам в раю? - О. Времени 6. Поэтому Господь на кресте 3 и в аду 3.)

[1] В. Где поселился Адам, выйдя из рая? - О. В земле мадиамской. См. также: 1) № CCXLVII, в.53; 2) № CCXLIV, в.68; 3) № 37, в.10; 4) № 1625, в.10; 5) XVIв., рук. Неаполит. биб-ки, в.7;
6) XVIIв. № 136, в.68.

[2] Ср.: "Григорие реч(е). где вселися Адамъ, егда изъгнанъ быс(ть) из рая. Иоанъ реч(е): в земли мадиамьстеи, оттоле же и созданъ быс(ть). тоу же и оумре". = 5) рус. №774, в.48. = 6) рус. №61, в.14. = 7) рус. №64, в.16 (часть ответа пропущена).

/XVIв., рус.№ 61,в.15./

14.'Ερωτ.Τίς έλαβεν την ιδίαν θυγατέρα γυναίκα; Άποκ.Άδάμ την Εύαν. /XIIв.№CCCXXXIII,в.38; XV-XVIв.№ нет,в.11[1]./

В.Кто поеть искрьноу си дьщерь женоу? От. Поель Адамь Евгоу. /XIVв. серб.Сречковича, з.66./ Ср.:В.Кои воль краву роди? - О.Адамоу изеть бь ребро.и сьзда емоу женоу. /Там же, в.87./

15.'Ερ.Εἰς ποίαν γῆν ἐτάφη ὁ Ἀδάμ; Ἀπ.Ἐν τόπῳ κρανίῳ,ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Κύριος. /XIIIв.№2875,в.7[2]./

В. В какой земле погребен Адам? О. На месте черепа, где распят Господь./Перевод/

16.Ubi Adam accepit baptismum? - In monte Calvarie ubi dominus Jesus Christus cruci fixus est, de eius sanguine. /IXв.Interrogationes...,в.40./

В.Где Адам получил крещение? О.На горе Голгофе,где Господь Иисус Христос на кресте распят, от этой крови. /перевод/

---

[1] В.Кто взял свою дочь в жены? - О.Адам Еву. Варианты:1)'Ερ.Τίς έλαβεν την ιδίαν θυγατέραν [αὐτοῦ] εἰς γυναίκα; Άπ.Ό Άδάμ την Έββαν./XVIв.№429,в.9 = №251/; 2)"Ἐρ.Ποῖος προφήτης ἐκάλεσε την ιδίαν θυγατέρα γυναίκα; Άπ. Ό Άδάμ την Εύαν."(В.Какой пророк назвал свою дочь женой? - О. Адам Еву.) /XVIв.рук.Неаполит.биб-ки,в.45/; 3)'Ερ.Τίς τον πατέρα εἶχεν ἄνδρα; Άπ.Εἶχεν Εύα τον Άδάμ (В.Кто отца имел мужем? - О.Ева Адама.) /XIIIв.№2875,в.6;XVIIв.№779, в.6./; 4)'Ερ.Τίς μη γεννηθείς έλαβεν την ιδίαν μητέρα εἰς ἄνδρα; Άπ.Ή Εύα ἐξελθοῦσα ἐκ της πλευρᾶς τοῦ Άδάμ έλαβεν αὐτον ἄνδρα. (В.Кто нерожденная взяла свою мать в мужья? - О. Ева,выйдя из ребра Адама,взяла его в мужья /получила своего мужа/) /XVIIв. №136,в.54/.

[2] См.также: №779, в.8.

Ἐρ.Καὶ ποῦ ἐβαπτίσθη ὁ Ἀδάμ;	В.И где крещен был Адам?
Ἀπ.Ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Χριστός, ἀπὸ γῆς καὶ ἀπὸ νεφέλης.	О.Где распят был Христос,от-земли и от облака.
/Х111в.,№CCXLV11,в.38/	/перевод/
Ἐρ.Ποῦ ἐβαπτίσθη ὁ Ἀδάμ;	В. Где крещен был Адам?
Ἀπ.Εἰς τὸ αἷμα τοῦ σταυροῦ,τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου.	О. От крови креста, тела Господа.
/Х111в.,№CCXL1V,в.64/	/перевод/
17.Ἐρ.Τίς μετὰ τὸ γεννηθῆναι καὶ γηράσας πάλιν εἰσῆλθεν εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρός αὐτοῦ.	В.Кто нерожденъ оумрет и по рождьстве старевьсе и пакы вь оутробоу матери вьлезе?
Ἀπ. Ὁ Ἀδάμ.	О. Адамь от земле сьздан и пакы вь землю възвратисе.
/Х111в.№CCXLV11,в.55[1]./	/Х1Vв. серб.Сречковича,в.77[2]/

---

[1] В.Кто после рождения и старости вошел опять в чрево матери своей? - О.Адам.
Варианты: 1)№697,в.9; 2)Х1Vв. без №,в.5; 3)№ 1631,в.6; 4)ХVв.,№426,-в.24; 5)ХV-ХV1в.без №,в.1; 6)№429,в.44; 7)№787,в.5; 8)ХV111-в.,№779,в.7.

[2] См. также: 1) 1395г.хорв.сп.,в.26:"А гдо от матере неројень а вь матерь вьниде?..."; 2) Х1V-ХVв. серб. № 313, в.5; 3) ХVв. рус.№ V1, в.38:"Кто по рж҃ствѣ състарѣвся. пакы въ чрево м҃трьне вълѣзе. Отв. адамъ. ω земля взять быс и пакы в землю иде." = 4) рус.№ 682, в.38; = 5) рус. №339, в.38; = 6) рус. № 86, в.38; 7) серб.№ 19, в.11; 8) рус.№ 778, в.41, в.55 с вариантом; 9) рус.№ 774, в.34; 10) рус.№ 64, в.41; 11) рус.№ 119,в.17; 12) серб.№ 12, в.29; 13) ХV11-ХV111в. рус.,в.29; 14) рус. № 366, в.39; 15) ХV11в. рус. № 27, в.26 (без отв.); 16) рус. № 1138, в.40; = 17) рус. № 942, в.40; 18) серб.№ 12(2), в. 48 с доп.; 19) рус.№ 378(1), в.33; 20) рус.№ 378 (2), в.28; 21) рус. № 340, в.36:"В.Кто во чреве м҃три своея влезе?"; 22) рус. РГБ, ф.Опт.,№ 241, в.36; 23) рус. №191(1), в.8; 24) рус.№ 659, в.8; 25) рус.№ 1411, в.29.

18. Ἐρωτ. Ὁ πατήρ μου ἐγέννησε ἐκ κοιλίας μητρός μου, καὶ ἐγὼ ἐγέννησα τὴν μητέρα τῶν υἱῶν μου. οἱ υἱοί μου ἐγέννησαν τὴν μητέρα τοῦ πατρός μου;
Ἀποκ. Τίς ὁ πατήρ; ὁ θεός. Τίς ἡ μήτηρ; ἡ γῆ. Τίς ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν; ἡ Εὔα. Τίς ἡ μήτηρ τοῦ πατρός; ἡ θεοτόκος.
/X11в.№CCCXXX111,в.36[1]/

В. Что есть отць мои роди ме ис чрева матере ми.
От.И то есть отць б҃ь а с҃нь Адамь.а и то е мати земле а с҃омь ми мати евга. /X1Vв.,серб.Сречковича,в.65/
"Вьпрос.что ес(ть).азь не родихсе и родихь с҃нове.и с҃нове мои родише м҃тере мою. и м҃ти моя роди ωца моего.
ωтвет. Адамь не родисе.нь создасе ωт земли и роди с҃нове и ωт с҃новь его родисе пречс҃та и ωт пречс҃та родисе Хс҃ иже сьздаде Адама."
/XVв.,серб.Григоровича,№38,в.4/
"В.Что ест отьць ме роди,азь родих себе жену,и жена моя роди сыны и дащеры, и от них роди се богородица, мати бога нашего?"
/XV-XV1в.серб.№19,в.23; рус.№191,в.5/

19. Ἐρ. Τίνες εἴχοντας ἑπτὰ ἱστορίας τοῦ Ἀδάμ;
Ἀπ. Σαμψὼν τὴν δύναμιν. Ἀβεσαλὼμ τὴν τρίχα, Δαβὶδ τὴν πραό-

На колико чести раздели богь доброту адамову?
Нь .з҃. чести; .а҃.честь дасть Авраму гостолюбие,.в҃.Самсону

---

[1] В.Отец мой родил меня в чреве матери моей,а я родил мать сынов моих, сыны мои родили мать отца моего? - О.Кто Отец? -Бог. Кто мать? - Земля. Кто мать сыновей? - Ева. Кто мать отца? - Богородица. Варианты:X111в. №697,в.23:"Ἐρ.Ὁ πατήρ μου ἐγέννησε με ἐκ κοιλίας μητρός μου,υἱοί μου ἐγέννησαν τὴν μητέρα τοῦ πατρός μου; Ἀπ.Τίς ὁ πατήρ;ὁ θεός.τίς ἡ μήτηρ; ἡ γῆ. (В.Отец мой родил меня из чрева матери моей,сыновья мои родили мать отца моего? - О.Кто отец? - Бог. Кто мать? - Земля.); 1488г.№426,
в.10:"Ἀπ.Ὁ πατήρ μου ἐγέννησεν ἐμὲ Εὔαν ἔπλασεν ἐκ τῆς πλευρᾶς του Ἀδάμ. ἡ μήτηρ τοῦ πατρός μου ἡ θεοτόκος. (О.Отец мой родил меня:Ева создана из ребра Адама.Мать отца моего - Богородица.); XV-XV1вв. рук.биб-ки св.Афанасия на Афоне,в.9.

9-1529

τητα. Σολομών τὴν σοφάν. Ἀβραάμ τὴν φιλοξενίαν. Ἰωσὴφ τὸ κάλλος. Βενιαμὴν τὴν ἡλικίαν. /X111в. №CCXL1V, в.16[1]/

снагу,.г̃.богатаство Иову,.д̃. лепоту Іосифу,.е̃.кротость Давиду,.ѕ̃.мудрость Соломону,.з̃.косе Авесалому сыну давидову.
/XV-XV1в., серб.№19 (Слово Ефрема) в.9; 2) серб.№12(2), в.65./

20. Ἐρ. Τίς ἔμυξε καὶ ἤκουσεν τὸ ὅλος τοῦ κόσμου;
Ἀπ. Ἡ Εὔα καὶ ἤκουσεν ὁ Ἀδάμ.
/X111в., №CCXL1V, в.70[3]/

Qui illorum nomina posuit?
Adam.
/Interrogationes..1Xв., в.36[2]./

21. Int. Quis est mortuus et non est natus?
RPO. Adam.
/1Xв. Incipiunt ioca monachorum, в.2[4]/

Вьпрос. Кто не родивсе оумреть.
Ответ. Адамь.
/Серб.сп.X1V-XV в. [5]/

---

[1] В.Кто образует 7 знаний Адама? - О. Самсон - силу чудотворную, Авесалом - волосы, Давид - кротость, Соломон - мудрость, Авраам - гостеприимство, Иосиф - красоту, Вениамин - рост(возраст?). См.также № 1625, в.21, XVв.

[2] Кто всем имена дал? - Адам.

[3] В.Кто привел и назвал весь мир? - О.Ева, а назвал Адам. См. также № 37, XVв., в.12:"Ἐρ. Τίς ἔβηξεν καὶ ἤκουσεν ὅλος ὁ κόσμος; Ἀπ. Ἡ Εὔα ἔβηξεν καὶ ἤκουσεν ὁ Ἀδάμ.; 2) № 1625, в.12.

[4] В. Кто мертв, а не рожден? - О. Адам. См. также: 1) 1X в. Interrogationes varie et rare valde, в.20 (вариант: mortuos); 2) Ἐρ. Τίς μὴ γεννηθεὶς ἀπέθανεν; Ἀπ. Ὁ Ἀδάμ. (В. Кто, не родившись, умер? - О. Адам.) X111 в., № CCXLV11, в.54; 3) № 697, в.8 (γενηθεὶς); 4) №CCXL1V, в.20: Ἐρ. Τίς ἀγγέννητος; Ἀπ. Ὁ Ἀδάμ;=5) X1V в., № 1625, в.25; 6) без №, в.4; 7) № 1631, в.4; 8) XV-XV1в., без №, в.4; 9) XV1 в., № 429, в.43; 10) XV11 в., № 787, в.4.

[5] См. также: 1) X1V-XVв., №313, в.4; 2) XVв.рус.№V1, в.37; 3) рус.№682, в.37; 4) XV11в., рус.№399, в.37; 5) рус. №86, в.37; 6) рус.№119, в.16; 7) XV1в., серб.№12 (2-ой текст), в.47; 8) рус. №340, в.11.

22.Ἐρ.Τίς μὴ γεννηθεὶς ἀπέθανεν,
καὶ τίσ γεννηθεὶς οὐκ ἀπέθανεν;
Ἀπ.Ἀδὰμ μὴ γεννηθεὶς ἀπέθανεν.
Ἐνὼχ καὶ Ἠλίας γεννηθέντες οὐκ
ἀπέθανον.
/XV11в.№136,в.44[1]./

Григоріи реч(е).кто нес(ть)
роженъ ωт чл҃къ и кто нес
оумр҃ль.
Василіи реч(е).Адамъ не роженъ. Иліа не оумерлъ.
/XVв. рус. №V1, в.29[2]/

23.Ἐρ.Πότε ἀνέπεμψαν τὰ
ἑρπετὰ καὶ οἱ ποταμοὶ
καὶ αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων
ὑμνωδίαν τῷ Κυρίῳ;
Ἀπ.Ὅτε ὁ Ἀδὰμ ἐξεβλήθη
ἀπὸ τοῦ παραδείσου.
/XV1в.,рук.без № Неаполитанской биб-ки,в.93[3]/

В.Когда почише зверие и гади.источници
воднии и пение Хс҃во?
От. Егда адамъ изиде из рая.
/X1Vв.серб.Сречковича,в.70./

24.Ἐρ.Πόσα ἔτη ἐποίησεν
ὁ Ἀδὰμ χετρῆς πνῶης;
Ἀπ. Ἔτη τριάκοντα.

Перевод:В.Сколько лет Адам был одиноким?
О. 30 лет.

---

[1] В.Кто не рожденный умер,а кто был рожден - не умер?
О.Адам не рожденный умер,Енох и Илья были рождены, не умерли.

[2] См. также: 1) рус. №682,в.29; 2) рус.№399,в.29; 3) рус.№86,в-.29; 4) серб.№38, в.5:"Адамь не родисе нь сьздадесе.и оумре.а Илиа родисе не оумре"; 5) серб.№19,в.7; 6) рус.№778, в.40;
7) рус.№143,в.7:"В.Кто не роженъ.и кто не оумерлъ.и кто неистле?";
8) рус.№774,в.33; 9) рус.№61,в.5; 10) рус. №64,в.40;
11) рус.№119,в.8; 12) серб.№12,в.24; 13) рус.17-18в.,в.28(+о Лотовой жене)=14) рус.№366,в.38;15) рус.№27, в.25(без отв.) и в.41;16) рус №1138,в.39= 17) рус.№942,в.39; 18) рус. № 378
(1текст),в.32 с изменением; 19) рус.№378(2),в27; 20) рус.№18, в.8= 21) рус.№1835,в.8; 22) рус.№340,в.12 с изменением; 23)рус.№241,в.35; 24) рус.№1411,в.28.Вариант: А гдо е неројень от чловика? - Адамь. 1.1395г.хорв.,в.27; 2.серб.№19,в.10:"Кто нерождень рождень ωт матере?"; 3.серб. №12,в.28.

[3] В.Когда испустили животные и реки и источники вод гимн Господу? - О.Когда Адам вышел из рая.

/XV1в.,№ 429 = № 251,в.4/

25.Ἐρ.Ποία τέχνη ἐγένετο πρῶτον ἐπὶ τῆς γῆς;
Ἀπ.Ἡ ῥαπτική, ὅτε ἔρραψεν ὁ Ἀδὰμ καὶ Εὔα τὰ φύλλα τῆς συκῆς.
/XV11в.№ 136,в.34[2]./

Григори рече. Коя хитрость пръвее на земли бысть?
Васили рече. Не шьть никто адамь сшивь листие смоковное себе ризоу.
/X1Vв.серб.Сречковича,в.50[1]/

26.Ἐρ.Πόσα ἔτη ἐποίησεν ὁ Ἀδάμ.ἔξω καὶ ὁ παράδεισος [κε]κλεισμένος;
Ἀπ.Πέντε χιλιάδες [καὶ πεντακόσια].
/XV1в.,№429=№251,в.6/

Перевод:В.Сколько лет был Адам вне и рай затворен?
О. 5 500.

27.Ἐρ.Καὶ πόσα ἔτη ἐποί-

А колико би вь аде?

---

[1] См. также: 1)1395г.,хорв.,в.32:"А ко дело е наипрво на земли? - Шавь."; 2) XVв.,рус. № V1,в.33:"..кое хоудожьство пръвое...шьвъ.егда адамъ съши листвие смоковно"; = 3)рус. № 682,в.33; = 4)рус. № 399,в.33; = 5)рус. № 86,в.33; 6)серб. №19,в.1:"В. кое художьство быст пръвее на землiи? - О. шавь; егда адам и ева шиста листие смоковное ва раи, когда обнажиста се преупляния ради."; 7)рус.№774,в.38; 8) рус.№ 64,в.45; 9)рус.№ 119,в.12; 10)серб.№12,в.1; 11)рус.XV11-XV111в.без №,в.39:"Г. Кое бысть дело первое руками на земли?" = 12)рус. №366,в,43; 13)рус.XV11в. № 27,в.30 с изменением; 14)рус.№1138,-в.44;15)рус.№ 942,в.44; 16) рус.№378(1),в.36; 17)рус.№ 378(2),в.32; 18)рус.№ 241,в.40; 19)рус.№659,в.9; 20)рус.№1411,в.39.
Ср.:1) X1Vв.,серб.Сречковича,в.49: "В.Кое дело на земли бысть пръво ново? - От. Гроздь. ибо зоба гроздь и евгоу змия прельсти гроздомь. 2)1395г. хорв.,в.33:"А гдо е грозьдь горести? - Еуга бо преласти се от дьривьнога плода".

[2] В.Какое ремесло родилось первым на земле? - О. Шитье, когда сшили Адам и Ева смоковные листья.

ησεν ὁ Ἀδάμ εἰς τὸν ᾅδη; Ἀπ.Τετράκις χίλια πέντε ἔτη. /XIIIв.,№CCXLVII,в.45[1]./	... леть. /1395г.,хорв.,в.35./
28.Ἐρ.Κατελθὼν ὁ Κύριος τί ῥῆμα εἶπεν τῷ Ἀδάμ; Ἀπ.Δεῦρο Ἀδάμ; τὸ πότε μου πρωτόπλαστον. /Там же, в.46[2]./	В.Егда Христос сниде во адъ, что рече Адаму, и что к нему Адамь рече? Т.Христос Адаму реч(е):Адаме,аз сынъ твои и богъ твои (и) тебе ради снидохъ на землю и чад твоихъ избавити тя изо ада и чада твоя.И Адам реч(е) ему:Господи,Господи,яко же еси изволилъ тако и сотворил. /XVIIв.,рус.№ 18, в.20 = рус.№1835, в.20./
29.Ἐρ.Ποίαν χεῖραν ἐπίασεν τοῦ Ἀδάμ; Ἀπ.Τὴν ἀριστερὰν,ἀφ' οὗ τὸ ξύλον ἥψατο. /Там же, в.47./	Перевод: В.Какую руку брал Адама? О.. Левую, от древа не трогал.
30.Ἐρ.Καὶ τί ἦν τοῦτο τὸ ξύλον; Ἀπ.Ὃν ἡ θεία γραφή λέγει· ἔρραψαν ψύλλα συκῆς. /Там же, в.48./	Перевод: В.И что было это древо? О. В божественном писании говорится: пусть погибнут листья смоковницы.
31.Ἐρ.Πόσοι ἄγγελοι ἀπεσταλησαν εἰς τὴν ἐξορίαν τοῦ Ἀδάμ; Ἀπ. β'. /Там же, в.49./	Перевод: В.Сколько ангелов указали Адаму на выход? О. 2.
32.Ἐρ.Καὶ πόσα ἔτη ἐπίησεν ὁ παράδεισος κεκλεισμένος; Ἀπ.Πεντάκις χίλια ἑξακόσια	Перевод: В.И сколько рай был закрыт? О. 5 600 лет.

[1] В. И сколько лет находился Адам в аду? - О. 4005 лет.

[2] В. Спустившись (в ад), что за слова сказал Господь Адаму? - О. Здесь Адам? Это когда-то мой первородный.

9-1529

ἔτη.

/Там же, в.50./

33. Ερ. Καὶ τίς ἀνοίξας τὸν παράδεισον; Ἀπ. ...	Перевод: В. А кто открыл рай? О. (Разбойник.)

/Там же, в.51./

34. Ερ. Τίς ἤκουσεν ἦχον τοῦ δεσπότου Κυρίου ἐκ τοῦ ᾅδου; Ἀπ. Ὁ Ἀδὰμ τῆς φωνῆς τοῦ Κυρίου.	Перевод: В. Кто звал господина в аду? О. Адам голосом Господа.

/X11в., № 697, в.11./

35. Ερ. Ὁ Ἀδὰμ ποῦ ἐθεμελίωσε τοὺς τέσσαρας λίθους καὶ ὁ Σολομὼν ᾠκοδόμησε τὴν ἁγίαν Σιών, τὸ κληθὲν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβίδ; Ἀπ. Ὅπου ὁ Κύριος ἐσταυρώθη, δι ὅτι εἶπεν· εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς. /XV1в., без № из Неаполит. библиотеки, в.9./	В. Где Адам утвердил 4 камня, а Соломон построил святой Сион, избранные из дома и племени Давида? О. Где Господь распят, т.к. сказано: будет заключено спасение в середине земли. /Перевод./

36. Выпрос. где седѣ адамь.
Отвѣт. на .д҃. нбси проваждають правѣдны въ раи. а грѣшние въ мукоу.
/XVв., серб. Григоровича № 38, в.11./

37. Колико ест тело чловечьско пльно крьви?
тако и земла ест пл҃на воде. /XV-XV1в., серб. № 19 (Слово Ефрема), в.10./

38. В. Коее врьсты адамь бе егда сьздань бисть?
От. Юнотою .л҃. летна возраста. и евга двою .л҃. летна.
/X1Vв. серб. Сречковича, в.60./

39. В. Колика бе глава адамова?
От. Яко .л҃. людь вьлести вь ню.
/X1Vв. серб. Сречковича, в.61; 2) 1395г. хорв., в.42 (От. 3 мужи влизьше

вь ню и почише.)./

40. Вопрос. Которыи пророкь на земли первыи.
Ответъ. Первыи пророкъ на земли адам.
/1) XV111в. рус.№ 340, в.15; 2) рус.№ 659, в.5-7./

41. (В) Григореи рече За что адамъ из рая изгнанъ бысть?
(От.) Василеи рече. Змия прелсти евгу адам жены своея послушавъ из рая изгнанъ бысть и плакася горко г҃ (3) часа прямо рая седя и помилова его Гсдь.
/XV111в. рус. № 191 (1), в.12./

42. А гдо е облаштена овьца? - Адамь.
/1395г.,хорв.,в.30./

ПРИМЕЧАНИЯ

1. В кн.: Мочульский В. Греческие списки так называемой "Беседы трех святителей". - Варшава, 1901. С.3-5.
2. Там же. С.18-20.
3. Там же. С.3.
4. В кн.: Красносельцев Н.Ф. *Addenda* к изд. А.Васильева "*Anecdota graeco-byzantina* ". - Одесса, 1898. С.20-23.
5. Там же. С.25-30.
6. В кн.: Мочульский В. Следы народной библии в славянской и древнерусской письменности. - Одесса, 1893. С.51-52.
7. В кн.: Архангельский А.С. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. - Казань, 1889. Тт.1-2. С.195-203.
8. Смирнов А. Книга Юбилеев или Малое Бытие. - Казань, 1895.С.65.
9. Попов А.Н. Книга бытиа небеси и земли // ЧОИДР, 1881.Кн.1. С.12.
10. Там же. С.28. В Апокалипсисе Моисея сообщается:"*ἐποίησεν δὲ Ἀδὰμ υἱοὺς τριάκοντα καὶ θυγατέρας τριάκοντα*".
11. Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. - Спб.Казань, 1873. С.172-173.
12. Там же. С.106.
13. Свенцицкая И.С. Раннее христианство: страницы истории. -М., 1989. С.175.
14. Творения Ефрема Сирина. - Т-СЛ., 1901. Ч.6. Репр.1993. С.214.
15. Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях..- Казань, 1873. С.98.
16. Рукописный сборник XVIII в. Русский хронограф второй редакции РГБ, ф.218, № 887. Лл.73.
17. Мочульский В. Историко-литературный анализ стиха о Голубиной книге. - Варшава, 1887. С.74-79.
18. Там же.
19. В немецкой поэме XII в. о четвероевангелии приводится такой состав человеческой природы:

Von den wiscen gab er ime di adven
Von dem grase gab er ime daz har,
Von den wolchen daz mut
du habet er ime begunnen
der ougen von der sunnen...
Von dem steine gab er ime daz pein...

Von den mere gab er ime daz plut.

См. Буслаев Ф. О влиянии христианства на славянские языки // Буслаев Ф.И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. - Спб., 1861. Т.2. С.77-85.

20. Сочинения св.Димитрия митрополита Ростовского. - М.,1840.Т.IУ. С.19-20.

21. Там же. С.31-32.

22. Там же. С.32.

23. Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. - Казань, 1873. С.106.

24. Там же. С.107.

25. Димитрий Ростовский приводит слова Иоанна Дамаскина /кн.2,гл. 14/: "Сотвори Бог человека незлобива, права, добродетельна,беспечальна, бесскорбна, всякою добродетелию освященна, всеми благами красящася, аки некий мир вторый, в великом мал, Ангела инаго ...царя сущих на земле...". См. Сочинения св.Димитрия митрополита Ростовского. - М., 1840. Т.IУ. С.25.

26. Памятники средневековой латинской литературы

ДАННЫЕ О ТЕКСТАХ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В ПРИЛОЖЕНИИ.

1. *Incipit de plasmatione Adam.* Из лат. рук. VII в., 24 вопроса. // Dr. E. Wölfflin-Troll. Joca monachorum, ein Beitrag zur mittelalterlichen Räthsellitteratur // Monatsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 1873. Februar. S. 106-108

2. *Incipiunt ioca monachorum*. Из лат.рук. IX в., 86 вопросов. Там же. С.109-118.

3. *Interrogationes [varie et rare valde]*. Из рук. IXв.,52 вопроса // Willman W. Ein Fragebüchlein aus dem neuntem Jahrhundert // Zeitschrift für Deutsches Alterthum. Berlin, 1872.Т.3.Вып. 3. С.166-180.

4. *Πρωτοαποκρίσεις τοῦ ἁγίου καὶ μεγάλου Βασιλείου καὶ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου καὶ προφητῶν. Πρώτη ἐρώτησις τοῦ ἁγίου καὶ μεγάλου Βασιλείου.* Из пергаменной греческой рукописи XII в. № СССXXXIII, лл.103а-107а, Венской Императорской библиотеки; 56 вопросов //Мочульский В. Следы народной библии в славянской и древнерусской письменности. - Одесса, 1893. С.248-254.

5. Греческий текст без названия из сборника XIII в. № 2875 Парижской Национальной библиотеки, лл.120-121; 31 вопрос // Мочульский В. Греческие списки так называемой "Беседы трех святите-

лей". - Варшава, 1901. С.3-5.
6. Греческий текст без названия из рукописи Х111 в. № ССХ У11, лл.105-107об., 88 вопросов // Там же. С.5-11.
7. Ἐρωτήσεις σοφῶν καὶ ἀποκρίσεις. Из сборника Х111в. № CL111 Венской Императорской библиотеки, л.287об., 18 вопросов // Там же. С.18-20.
8. Ἐρωταποκρίσεις. Из сборника Х111 в. № 697 Иерусалимской библиотеки св.Саввы, лл.39-46, 57 вопросов //Красносельцев Н.Ф. Addenda к изд. А.Васильева "Anecdota graeco-byzantina".- Одесса, 1898. С.53-58.
9. Ἀρχὴ τῶν ἐρωτήσεων ἐκ τῆς παλαιᾶς. Из сборника Х111 в. № CCXL1У Венской Императорской библиотеки, л.49, 51 вопрос // Мочульский В. Греческие списки... С.11-16.
10. Греческий текст из той же рукописи, л.51об., 19 вопросов // Там же. С.16-18.
11. Ἐρωτήσεις καὶ ἀποκρίσεις διάφοροι ὠφέλιμοι περ[ίεργοι] ἴσως φαινόμεναι. τεθεῖσαι δὲ διὰ τὸ εὑρεθῆναι. Из пергаменной рукописи Х1У в. /без номера/ библиотеки Афонского Пантелеймонова монастыря, лл.50об.-51, 20 вопросов // Красносельцев Н.Ф. К вопросу о греческих источниках "Беседы трех святителей". - Одесса, 1890. С.33-36.
12. Ἐρωταποκρίσεις διάφοροι καὶ ὠφέλιμον παρὰ τὴν ἀκολουθίαν μὲν ἴσως φαινόμενος. τεθεῖναι δε διὰ τὸ εὑρεθῆναι τὰς ἐρωταποκρίσεις. Из сборника Х1У-ХУ вв. № 1631 Парижской Национальной библиотеки, лл.119-120об., 125-126об., 128об.-130; 22 вопроса// Мочульский В. Греческие списки... С.20-23.
13. Греческий текст без названия из сборника 1488г. № 426 Парижской Национальной библиотеки, лл.119об.-120, 25 вопросов// Там же, С.23-25.
14. Ἐρωτήσεις ἀπὸ τῆς παλαιᾶς. Из рук. ХУ в. Ватопедской библиотеки № 37; 21 вспрос // Красносельцев Н.Ф. Addenda к изд. А.Васильева... С.51-53.
15. Ἐρωτήσεις ἐκ τῆς παλαιᾶς. Из сб. ХУ в. № 1625 Парижской Национальной библиотеки, лл.43-45, 41 вопрос // Мочульский В. Греческие списки... С.25-29.
16. Διάλεξις τοῦ ἁγίου Βασιλείου καὶ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ θεολόγου. Ἐρωτήσεις καὶ λύσεις. Из рук.ХУ-ХУ1 в. библиотеки Лавры св. Афанасия на Афоне, лл.80-92, 26 вопросов// Красносельцев Н.Ф. Addenda к изд. А.Васильева... С.20-22.

17. *Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ θεολόγου καὶ Ἀθανασίου. Ἐρωτήσεις καὶ ἀποκρίσεις.* Из той же рукописи, л.92, 13 вопросов // Там же. С.22–23.
18. *Διάλεξις τοῦ ἁγίου Βασιλείου καὶ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ θεολόγου. Ἐρωτήσεις καὶ λύσεις.* Из сб.ХУ-ХУ1 в. Лавры св. Афанасия на Афоне, л.80, 26 вопросов // Мочульский В. Следы народной библии... С.39–40.
19. *Ἐρωταποκρίσεις. ποίημα κύρ Λέον[τος] τοῦ σοφ[ωτάτ]ου.* Из рук. ХУ1 в. № 429, лл.36–44 Иерусалимской библиотеки св. Саввы // Красносельцев Н.Ф. *Addenda* к изд. А.Васильева... С.25-30.
20. *Ἐρωτήσεις τοῦ ἁγίου Γρηγορίου πρὸς Μέγαν Βασίλειον. Ἐρώτησις· ἀπόκρισις.* Из сборника ХУ1 в. Неаполитанской библиотеки, 105 вопросов // Там же. С.64–72.
21. *Ἕτεραι ἐρωταποκρίσεις διάφοροι παρὰ ἁγίων πατέρων πάνυ ὠφέλιμοι.* Из сб. ХУ11 в. № 787 Афоно-Пантелеймоновской библиотеки, лл.139об.-144об., 39 вопросов // Там же. С.34-38.
22. *Ἐρωταποκρίσεις τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ Μεγάλου πρὸς τὸν ἐν ἁγίοις πατέρα ἡμῶν Γρηγόριον τὸν θεολόγον πάνυ ὠφέλιμοι.* Из рук. ХУ11 в. № 136 /Номоканон/ Святогробской библиотеки в Константинополе, лл.286-297об., 77 вопросов // Там же. С.58-64.
23. Греческий текст без заглавия из сб. ХУ111 в. № 779, л.87об., Афоно-Пантелеймоновской библиотеки, 8 вопросов //Там же.С.24-25.
24. Сербский сборник Х111 в. попа Драголя из собрания Сречковича, лл.10об.-21, 90 вопросов "Въпроси и ответи Глигория и Василия Ивана богословца" // Мочульский В. Следы народной библии... С.51-52.
25. В хорватском сб. 1395г. "О упрошеньи светаго Гргура" // Starine, kn. XXIII. Zagreb, 1890. C. 46-48.
26. В русском сб. Московского Румянцевского Музея ХУ в. № У1, лл. 268об.-273, 69 вопросов: "О устроении словес Василиа и Григориа Теолога Иоанна" //Архангельский А.С. Творения отцов церкви ... С.195-203.
27. В русском сб. Московской Синодальной библиотеки № 682, лл.325-328об., 38 вопросов: "О устроении словес. Василиа.Григориа.Өеолога. Иоанна" //Тихонравов Н.С. Памятники отреченной русской литературы. Т.2. С.429-432.

28.В сербской рук. Х1У-ХУ в. № 313 церкви св.Николая в Брашове, 20 вопросов."Вьпрошения различна и пользна. от последования оубо.тьчна явлема.положена же обретения ради" //Яцимирский А.И. Апокрифы и легенды. Вып.1, 1915. С.147-149.

29.В сербском Номоканоне ХУ-ХУ1 в. из собр. Шафарика в Пражском Национальном Музее № 19, л.289, 24 вопроса: "Вьпросы и ответи некоих старацъ о сих вещех" //Starine, kn. XXI, Zagreb, 1889. С.197-201.

30.В русском сб. ХУ-ХУ1 в. РГБ, ф.304, № 778, лл.1 и 218-227: "Слов/о/ стаго Григория и Василь и Ивана златоустаго".

31.В сербском Синаксарии ХУ1 в. Пражского Национального Музея №12, лл.115-118, 63 вопроса: "Слово о небеси и о земли" //Starine kn. XXI. Zagreb, 1889, С.208-211.

32.В том же Синаксарии, лл.119об.-122об., 44 вопроса: "Сказание о премудрости Григорие, Василиа, Иоанна Богослова" //Там же. С.202-206.

33.В русском сб. ХУ1 в. №119 библиотеки Киевской Духовной Академии /1596г. из Мелецкого монастыря/, л.218об., 39 вопросов: "Въпрошениа стго Василиа. глава з." //Сушницкий Ф.П. Киевские списки "Беседы трех святителей". Киев, 1911. С.23-26.

34.В русском сб. 1531г. РГБ, ф. 304, № 774, лл.17-22об.: "Беседа трех стлеи".

35.В русском Евангелии-тетр ХУ1 в. РГБ, ф.152, №61, л.277об.,без названия.

36.В русском сб. ХУ1 в.РГБ, ф.354, № 64, лл.451об.-459: "Беседа треих стль. Григориа бгослова Ивана златоустаго. Василя кесареискаго. с толкомъ. от патерика римьского".

37.В русском сб. ХУ1 в. РГБ, ф.228, №М.578 /Пискарев.143/, лл. 378-379об., 384об.-385: "Речь и гаданиа стых оць. Васила великаго. Григориа бгослова. Иоанна златустаго".

38.В рус. сб.ХУ11 в. Соловецкой библиотеки № 1138, лл.177-186,69 вопросов: "Беседа стыхъ трехъ стлей Василия великаго кесарииского и Григория Бгослова и Иванна Златоустаго. съ толкованиемъ отъ патерика римскаго" //Порфирьев И.Я.Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях. - Спб., 1890. С.390.

39.В рус. сб.ХУ11 в. Соловецкой библиотеки № 942, лл.106-114, 64 вопроса. Текст идентичен № 1138.//Там же.

40.В "Главнике" ХУ11 в. архимандрита Дионисия Футьня из Соловецкой библиотеки № 86, лл.328-334, 69 вопросов: "Устроение сло-

вес Василия и Григория Феолога и Иоанна" // Там же.С.403.

41.В русском сб. 1694г. библиотеки Киево-Печ. Лавры № 366, лл.305-307, 59 вопросов: "Беседа трех святителей Василия Великого,Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, вопрошание съ толкования списано съ патерика римскаго" // Сушницкий Ф.П. Киевские списки... С.27-32.

42.В том же сборнике № 366, лл.307-309, 65 вопросов //Там же.С.33-39.

43.В рус. сб. ХУ11 в. № 399 Казанской Дух.Академии, лл.328-334:"О устроении словес Василиа и Григориа Өеолога Иоанна" //Архангельский А.С. Творения отцов церкви... С.195.

44.В рус. сб. 11 пол. ХУ11 в. РГБ, ф.178, № 1835, лл.190-193:"Речение и гадание святых отецъ".

45.В рус. сб.ХУ11 в. РГБ, ф.299, № 378, лл.188-204: "Беседа трех стителеи. василия великаго Григорья бгослова. иоанна златоустаго".

46.В рус. сб. ХУ11 в. № 27 Исторической библиотеки России, лл.8-11, 50 вопросов: "Беседа трех свтелей Василиа Великаго Григория Бгослова Иоанна Златаустаго".

47.В рус. сб.1674-1710гг. РГБ, ф.299, № 340, лл.87-93, 51 вопрос: "Вопрошание о бесед...телеи Василия Григория.Бгослова. И.Златаустаго".

48.В рус. сб. 1 трети ХУ111 в. РГБ, ф.178, № 1411, лл.25-49:"Беседа триех стлеи Василия великаго Григория Богослова иоанна Златоустаго вопрошение с толкованиемъ списано с патерика римского".

49.В рус. сб. сер. ХУ111 в. РГБ, ф.354, № 241, ф. Опт., лл.24-31об "Беседа триехъ святителей, василия великаго, григория богослова, иоанна златоустаго, выписано испатерика римскаго".

50.В рус. сб. Аристотель сер. ХУ111 в. РГБ, ф.228, № М.626 /Пискарев.191/, лл.54об.-58: "Вопросъ иоанна златаустаго и иных свтых отцъ от многих книгъ вобраны строки палея толковая".

51.В рус. сб. ХУ111 в. РГБ, ф.310, № 659, лл.336-343: "Прмдсть избранна от многих кнгъ:рекомых от трех стителей вселенских учителей Василиа великаго григориа богослова и Иоанна златоустаго и от чепи златыя и от пчелы и от иныхъ книгъ".